

EDIZIONE

Cantigas d'amor

1. Deus! que pouco que sabia [1] **?Ed** [2] **Tm** [3]
2. Se soubess'a mha senhor [4] **Ed** [5] **Tm** [6]

- - Tr = Testo e traduzione - Com = Commento - Tc = Testo critico a nostra cura - Ed = Edizioni a cura di altri - Col = Collazione - Tm = Tradizione manoscritta - St = Stampe antiche - Not = Trascrizione melodia - Mus = Esecuzione musicale

?

- letto 488 volte

Deus! que pouco que sabia

27,1

Ms.: B 8.

Cantiga de meestria; quattro *coblas alternadas* (a I, III = c II, IV; b I, III = d II, IV; c I, III = a II, IV; d I, III = b II, IV) di nove versi.

Schema metrico: a7' a7' b7 c7' c7' a7' a7' d7 d7 (51:1).

Edizioni: CA 318; Molteni 8; Machado 8.

- letto 642 volte

Edizioni

- letto 298 volte

Michaëlis

¡Deus! que pouco que sabia eu, en qual viço vivia, quand' era con mia senhor, e que muito me queixava d' ela (porque non pensava de min , e non gradecia a Deus qual ben me fazia en sol me deixar veer o seu mui bon parecer!	5
Mais en gran sandez andava eu, quando me non pagava de con tal senhor viver, e que melhor ben querria! E m' end' ora pagaria!	10
Mais esto a min que mi-o dava, este ben, que non m' entrava? Non ouvess' oj' eu melhor, e ouvess' eu tal sabor!	15
Mais logo m' ar mataria un cor, que ei, de folia mui comprido e d' amor, que per poucas m' ar matava! Quand' eu mia senhor catava, en tal coita me metia que conselho non sabia eu de min, como fazer por d' ela mais ben aver!	20 25
Mais, se eu nunca cobrava o viç' en que ant' estava, saber-lh' ia ben sofrer seu amor! e nembrar-m' ia que eu viver non podia, quando ela alhur morava: tan muito a desejava!	30
Mais eu con este pavor seria bon sofredor!	35

- letto 180 volte

Tradizione manoscritta

- letto 409 volte

CANZONIERE B

- letto 418 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_4.png

Vai al manoscritto [7]

- letto 287 volte

Edizione diplomatica

<p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_8.png</p>	<p>Deus que pouco que sabia Em eu qual viço uiuia Quandeza un mha senhor E que muy tome queixava Dela por que non pensava Demim enon gradecia.</p>
<p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_6.png</p>	<p>Adeus qual beumi fazia En sol me leixar ueer O seu mui bon parecer.</p>
<p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_5.png</p>	<p>Mais en gra(n)sandez andava En qua(ndo)dome no(n) pagaua De co(m) tal senhor uiuer.</p>

<p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_9.png</p>	<p>E q(ue) melhor be(m) q(ue)rria(m) Amendora pagaria mais esto ann(o) que(m)mho dava Este be(m) queno no(n) entraua Nono ouvesso seu melhor Eu messental sabor</p>
<p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_7.png</p>	<p>Mais logomar mataria Du(m) cor q(ue) ei defolia Muy conpride damor Q(ue) p(or) poucas mar mataua Quandeu mha senhor cataua En tal coyta me metia Q(ue) conselho non sabia Eu dem(im) como fazer Pordela mays ben auer.</p>
<p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_6.png</p>	<p>Mais seeu nunca cobrava Ouiçenque antestava Saberlhia ben sofrer Seu amor e nenbrarmy(nh)a q(ue) ela no(n) podia uiuer Qua(n)dalhur morava Ta(m) muytoa deseiaua Mays eu co(m) este pavor Seria bon sofredor</p>

- letto 312 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
<p>Deus que pouco que sabia Em eu qual viço uiuia Quandera un mha senhor E que muy tome queixava Dela por que non pensava Demim e non gradecia. Adeus qual beumi fazia Em sol me leixar veer O seu mui bon parecer.</p>	<p>Deus que pouco que sabia em eu qual viço vivia quandera um mha senhor. E que muy tome queixava dela por que non pensava de mim be non gradecia adeus qual bem mi fazia em sol me leixar veer o seu mui bom parecer</p>
II	
<p>Mais en gra(m) sandez andava En qua(ndo) me no(n) pagava De co(m) tal senhor viver. E q(ue) melhor be(m) q(ue)rria(m) Amendora pagaria mais esto ann(o) que(m) mho dava Este be(m) quenno no(n) entrava Non ouvesse seu melhor Eu messental sabor</p>	<p>Mais em gram sandez andava en quando me non pagava de com tal senhor viver. E que melhor bem querriam A mendora pagaria Mais esto anno quem mho dava, este bem que nom entrava Non ouvesse seu melhor Eu messental sabor</p>
III	
<p>Mais logomar mataria Du(m) cor q(ue) ei de folia Muy conprid e damor Q(ue) p(or) poucas mar mataria Quandeu mha senhor catava En tal coyta me metia Q(ue) conselho non sabia Eu dem(im) como fazer Por dela mais ben auer.</p>	<p>Mais logomar mataria dum cor que ei de folia mui comprid e d'amor, que per poucas m'ar matava quand eu mia senhor catava em tal coyta me metia que conselho nom sabia eu demi, como fazer por dela mais ben haver</p>
IV	
<p>Mais seeu nu(n)ca cobrava Ouçen que antestava Saberlhia ben sofrer Seu amor e nenbrarmi(nh)a Qua(n)d alhur morava Ta(m) muyto a desejava Mais eu co(m) este pavor Seria bon sofredor</p>	<p>Mais se eu nunca cobrava ouçem que ante estava, saberlhia ben sofrer seu amor e nembrar minha quando alhur morava tam muito a desejava Mais eu com este pavor seria bon sofredor</p>

- letto 384 volte

Se soubess'a mha senhor

27,2

Ms.: B 8_{bis}.

Frammento?; una *cobla* di cinque versi più due vv. di una II strofe(*); oppure, una *cobla* di otto versi più quattro vv. di una II strofe(**).

Schema metrico: (*): a13' a13' a13' b10 b10 (16:8);

(**): a7 b6' c7 b6' d7 b6' e10 e10 (235:2).

Edizioni: CA 319; Arias, *Antoloxía*, 4; Machado 9; Molteni 9; *Crestomatia*, p. 172.

- letto 559 volte

Edizioni

- letto 301 volte

Michaëlis

Se soubess' a mia senhor
como m' a mi prazeria
d' eu morrer, pois la non ei,
logo eu non morreria;
ca, pero me ben non quer, 5
amor me monstraria...

*Por me fazer a meu pesar viver,
quand' eu sabor ouvesse de morrer.*

E se lhi fossen dizer
com' eu esto dizia, 10
logo sei que mia senhor
por min demandaria;
ca, pero me ben non quer,
amor me monstraria...

*Por me fazer a meu pesar viver, 15
quand' eu sabor ouvesse de morrer.*

- letto 186 volte

Tradizione manoscritta

- letto 458 volte

CANZONIERE B

- letto 357 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto

Image not found
http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/download%20%281%29_0.png



[8]

- letto 232 volte

Edizione diplomatica

<p>Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_14.png</p>	<p>Se soubessa mha senhor comomami plazeria Deu moirer poys la non ey logueuno(n) moreria Capero me ben non quer Amor me monstraria Por me fazer amen pesar viver Quandeu sabor ouvesse demoier.</p>
<p>Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_12.png</p>	<p>Essellhn fossem dizer Comeu esto dizia Logosey q(ue)mha senhor por mi(m) dema(n)daria.</p>

- letto 220 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
Se soubessa mha senhor comomami plazeria Deu moirer pois la non ey logueu no(n) moreria Capero me ben non quer Amor me monstraria Por me fazer amen pesar viver Quandeu sabor ouvesse demoirer.	Se soubessa minha senhor comomami plazeria deu moirer pois la non ei logeu non moreria ca pero me ben non quer amor me monstraria, por me fazer amen pesar viver, quando eu sabor ouvesse demorrer.
II	
Essellhn fosse dizier Comeu esto dizia Logosey q(ue)mha senhor por mi(m) dema(n)daria	Esselhn fosse dizier como eu esto dizia, logosei que mha senhor por mim demandaria;

- letto 274 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-63>

Links:

- [1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/deus-que-pouco-que-sabia>
- [2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-738>
- [3] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-141>
- [4] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/se-soubessa-mha-senhor>
- [5] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-739>
- [6] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-142>
- [7] <https://www.wdl.org/es/item/13529/view/1/32/>
- [8] http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/11_1.png